



# Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de  
literatura  
en lengua  
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena  
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,  
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018  
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de  
esta obra por cualquier medio electrónico  
o mecánico sin consentimiento previo y por  
escrito del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
David Álvarez

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik,  
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

José Luis Sántiz Gómez  
Sandra Rocío Cruz Gómez  
Mario Hernández Jiménez  
Rolando Hernández Sánchez  
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez



## Me'el slabine chitam

Audio 41

Ay jkot' jujben chitam te bayal ya x-och ta yutil na ta k'aleltik sok ta ajk'ubal. Te k'alal ya xway te yajwal nae, ya yijtay jilel jun tsuilbojch' waj ta sba ak'intéal, te k'alal ya xway te yajwal nae, ya ya'iy stojol te k'alal ya yich jamel te snae -jach'an juytik- ya yut smamlal te antse, jach te winike la smujk'tay yil te mach'a yakal ta sjamel te nae, chamnax la ya'iy te winike te lok'talel koj't' muk'ul chanbalam ta yutil sna.

Ja'uk meto la snabey sba te muk'ul chanbalame te lok'talel ta snae, ja'to ta yan welta laj smujk'tay, xiwnax yu'un te moem ta ak'intéal te muk'ul chanbalam ta snae, ja' la yil te jkojt' jujben chitam yakal ta slok'esel waj ta yutil tsuilbojch', te winike lijk' bayal sjol yu'un te ochem muk'ul jujben chitam ta snae, la stsak talel ch'ix muk'ul naj t'il te', la snabey ta sjol te muk'ul jujben chitame, jich awa'ay bi t'il cham te jujben chitame.

Te k'alal lajemix-a te chitame la yalbey ya'iy te spat xujk' te winike te bit'il la smil jkojt' jujben chitam ta yutilsna, te spat xujk'ej ilinik yu'un te laj te koj't' jujben chitame, meel ja' slabinej te syame'ike te spat xujk' te winike k'ax bojlob yot'anik yu'un. Meel te k'alal laj te jujben chitame, laj-uuk te me'ele.

La yal te winike -ma jmuluk te la jmil te jujben chitame skaj te bit'il bayalix welta ochix ta yutil jna, spisil la slajinbon te waje sok spisil te skomlel we'el-xchi' te winike, jich mayuk sk'oplal bajt' te bit'il laj te me'ele, meel ja' slabinej te mun at'el jujben chitam, jich lekub yot'an te winik sok te yinam te ya xljainbot' swe'el yu'un bajk'enal chanbalam. Mayuk bin ora lajxan ta ixtalanel bin ay yu'un ta yutil sna te winike.



## Sjol sbiil swinkilel jlumaltik

Audio 42

Ta yutil sk'inal Chiapas; ay j pam lum ja' sbiil Oxchuc, banti ya xk'opojik ta bats'ilk'op tselal; ja'uk me to toyemix yu'unik te snopjibal o te bin ya spasik, yo'tik, bayalix te mach'atik nojbenik yu'unik te june, aymeix jp'ijteswanejetik, jpxotaywanejetik, koltaywanejetik ta xchajpanel muliletik sok yantikxan. Meel te k'alal jul talel te me'tik kaxlanetik talemik ta slumal norteamerica: Mariana C. Slocum y Florencia L. Gerder ta yawilal 1948, jajch' snopik yilel jun ta stojol sk'op kajwaltik te antswiniketike, le'me jach' ta banti paraje Corralito le' la spasik muk'ul naetika, banti ya stsob sbaik te jme'tatike.

Chebzan jawil ta patil julik talel te a'teletik ta swenta Instituto Nacional Indigenista, ja' into nain ta Jobel, le'a chiknaj sk'oplal te mach'a ya sk'an x-och ta jp'iteswanej ta junjuntik lum, ja' yu'un jich jajch'ik ta nop jun spisil te a'teletik ta Oxchuk sok yantik lumlumtik; jich yu'un yanaj skuxlejalik te jlumaltike. Ja'uk meto ayime yan bin tulan sk'oplal te mayuk banti nakal ta jun, ja' te bit'il ay jkuxlejatik ta junjun tsojb jlumaltik.

¿ Bin ut'il ya sna'ik stojol teme yijts'in sbankil sbaik mok stajun sbaik ?

Ta jlumaltik ja' te jme'tatik tsojboltsojb ayik, ja'me chikan bin sjol sbiilik, ta swentail ts'in te yo'tik ya k'ak'beyex ana'ik stojol, jich ay in to: Xampil, Mucha, Kituk, Ch'ijk, Junak, Wakax, Jolchij, Tonchan, Werkis, Bana, Nich, Yol, Peres, Ni'mail, Kojt'om, Yuba, Ichilok, Wajch, On, Mena, Ties, Pej, Solel, Perenu, Chitam, T'iw, K'ux, T'ul, Santis, K'aal, Waktak'in, Pom, O'wa', Kulel, Ch'ulit, Barsin, Poket, Lek', Soten, Pul, Akino, Akux, Murino, Antun, Karkoma, Akilan, Balte', Tsemen K'ulub, Mulex, Chimbak, Bobil, Bel, Chul, Ch'ail, K'ana, Wen. Bayal sjol biililetik te namey k'in al chiknajemix. Te k'alal talik te kaxlanetike, k'atbujme ta kaxlank'op te sjol biililetike, Jich la stsob sbajik te sjol biilil López, Méndez, Rodríguez, Gómez, Díaz, Sántiz, Sánchez; Jich yu'un la stsob sbaik te: Xampiletike, Muchaetike, Ch'ijk'etike, Wakaxetike, T'iwetike, Ch'ikojetike, Junaketike, Karkamaetike, K'anaetike sok te Balte'etike.

Jich la stsob sbajik te sjol biilil Méndez: Wajch'etike, Onetike, T'uletike, Waktak'inetike, Ch'ixnaetike, Akil Janetike sok Tsemenetike. Rodríguez me jil sbiilik ts'iin te: Pometik. Gómez me jil ts'iin te: k'ulubetik, mulexetik, tonchanetik, jolchij, ichiloketik, wenetik, o'wa'etik, akuxetike, puletik, peresetik, chuletik. Díaz jil sbiilik te: Tiesetike.

Sántiz o Sánchez jil sbiilik: Lek'etik, Kituketik, Soleletik, Perenuetik, Peetik, Werkisetik, Ch'ailetik, Santisetik, Ch'ulitetik, Kuleletik, Poketetik, K'aletik, K'uxetik, Chitametik, Kojt'ometik, Yubaetik, Banajetik, Sotenetik, Akinoetik, Murinoetik, Antunetik, Bobiletik, sok Ch'elabetik.

Jich la stsob sbajik te sjol biilil Velasco: Beletik.

Jich yu'un ta jujun chajp te jlumaltik, sbankil yits'in sbaik, stajun sbaik, mame stak' ya xnujbinlk ta jaiknax, ja'to teme yan sjol sbiile, yame stak' ya yik' sbaik abi. Te yan a'yej xaal, yame kaltik awa'iyik te jlumaltik junax me ayik sok yame yich' sbaik tamuk'; ta ora to, yatome yalbey sbaik te sjol sbiilike, stsakojik tome, ja'nax yu'un ts'iin te jlumaltike, maba ya snajk'anikix ta jun yu'un registro sibil. Maba ya sna'ikix ta yot'anik into bayal skoplal ku'untik ta swenta jkuxineltik. Jich yu'un ts'iin, yame jk'ambey te jlumale, te yakuk jna'tik yich'el ta wenta te beluk ay jku'untike, jich bit'il te jkuxineltik, te jk'u'jpak'tik sok te jk'optik yu'un jichme ya jkak'tik ta ilel te bit'il jich taleltik.



# Interpretación al español





## 42. Linajes

Audio 110

En el estado de Chiapas hay un municipio llamado Oxchuc, donde viven hablantes del tseltal que en español quiere decir tres nudos. Oxchuc se ha distinguido desde hace mucho tiempo y es uno de los municipios que más ha avanzado en su desarrollo. Actualmente, cuenta con muchos profesionistas, médicos, técnicos y licenciados, gracias a que, desde la llegada de los estadounidenses Mariana C. Slocum y Florencia L. Gerder, en el año de 1948, éstas iniciaron la atención educativa, por medio de la religión.

Mariana y Florencia se establecieron en el paraje Coralito, ubicado en la parte oriente de la cabecera municipal. Ahí construyeron casas que sirvieron para la atención de los creyentes. Dos años después, se empezó a escuchar del Instituto Nacional Indigenista. Éste se estableció en la ciudad colonial Jobel, actualmente llamado San Cristóbal de las Casas, y fue el encargado de impartir cursos a los responsables de la enseñanza y el aprendizaje de los niños indígenas de Oxchuc y otros municipios. Gracias a estos eventos, se ha transformado la organización sociocultural de los hermanos indígenas de este municipio.

Pero existe algo importante que no se ha difundido entre nosotros los indígenas. ¿Cómo saber si somos parientes o del mismo linaje? En este municipio, la gente se distingue por sus apellidos, a los que coloquialmente se les llama linaje. Quiero dar a conocer dichos apellidos: Xampil, Mucha, Kituk, Ch'ijk, Junak, Wakax, Jolchij, Tonchan, Werkis, Bana, Nich, Yol, Peres, Ni'mail, Kojt'om, Yuba, Ichilok, Wajch, On, Mena, Ties, Pej, Solel, Perenu, Chitam, T'iw, K'ux, T'ul, Santis, K'aal, Waktak'in, Pom, O'wa', Kulel, Ch'ulit, Barsin, Poket, Lek', Soten, Pul, Akino, Akux, Murino, Antun, Karkoma, Akilan, Balte', Tsemen, K'ulub, Mulex, Chimbak, Bobil, Bel, Chul, Ch'a'il, K'ana, Wen.

Estos apellidos se han utilizado desde hace muchos años. Ahora bien, después de la conquista, los apellidos se castellanizaron y se heredaron otros nuevos como López, Méndez, Rodríguez, Gómez, Díaz, Santiz, Sánchez. Entonces surgen las agrupaciones, las cuales se construyeron así:

Son de apellido López aquellas personas que tienen linaje de Xampil, Mucha, Ch'ijk', Wakax, T'iw, Ch'ikoj, Junak, Karkama, K'ana y Balte'. Reciben el apellido Méndez aquellas personas que tienen linajes de Wajch', Onetik, T'ul, Waktak'in, Ch'ixna, Akilan, Tsemen. Quienes apellidan Rodríguez provienen del linaje Pom. Mientras que son apellidos Gómez quienes llevaban los linajes de K'ulub, Mulex, Tonchan, Jolchij, Ichilok, Wen, O'wa', Akux, Pul, Peres, Chul. Llevan el

apellido Díaz a los que llevan linaje de Ties. Son de apellido Santiz o Sánchez todos aquellos que tiene linaje Lek', Kituk, Solel, Perenu, Pe, Werkis, Ch'a'il, Santis, Ch'ulit, Kulel, Poket, K'aal, K'ux, Chitam, Kojt'om, Yuba, Banaj, Soten, Akino, Murino, Antun, Bobil, Sok Ch'elab.

Los de apellido Díaz son del linaje: Ties.

Los de apellidos Santiz o Sánchez son de linaje: Lek', Kituk, Solel, Perenu, Pe, Werkis, Ch'a'il, Santis, Ch'ul, Kulel, Poket, K'aal, K'ux, Chitam, Kojt'om, Yuba, Banaj, Soten, Akino, Murino, Antun, Bobil, y Ch'elab.

Son de apellido Velasco los del linaje: Bel.

Los integrantes de estos grupos son parientes, hermanos, primos y entre ellos no es bueno casarse, deben de pertenecer a otro grupo para que puedan aceptarse. Por otra parte, cabe aclarar que en cada una de las comunidades, también viven agrupados de acuerdo con sus apellidos y cada quién se responsabiliza de sus propiedades, colindancias y el estricto respeto a sus organizaciones. Actualmente, la mayoría se identifica todavía con estos apellidos, pero no se registra con ellos en el registro civil.

Sobre estas situaciones, pido a los hermanos indígenas que haya amor y respeto por lo nuestro, nuestras costumbres, tradiciones, vestuario, lengua, nombres y apellidos. Nuestros valores culturales son tan valiosos como la cultura occidental.

## 43. Refranes

Audio 111

Todo aquel que destruye los bosques y mata a los animales está destruyendo su propia vida.

Aquellos que se portan bien en este mundo, larga vida tendrán en esta tierra.

Todos aquellos que trabajan jamás pasarán hambre.

## 44. Se murió por tuberculosis

Audio 112

Un día, el señor Mariano enfermó de tuberculosis contagiosa, una enfermedad muy difícil de curar. Así pasó muchos años enfermo. Un día, después de tanto pensar en su situación, decidió salir a buscar su medicina. Llegó con los doctores, quienes le explicaron:



Libro de Literatura Tseltal,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

